

# NIEUWSBRIEF



蘭日

Het Holland Eiland in de baai van Yamada



Een uitgave van Stichting 'De Hofreis' • Jaargang 11 - nummer 2 - september 2012

Secretariaat: H. Visser-Stoltenborgh, Faunalaan 95, 3972 PP Driebergen, tel. (0343) 514 799, hennyvist@gmail.com

KVK Utrecht: 30179567 • ING 4234 798 • Redactie: info@dehofreis.nl • www.dehofreis.nl



## Van het bestuur

De kalender wijst vandaag aan, dat het 27 augustus is. Eén dag na de Japanse Culturele Dag. Een dag, die grotendeels bijna letterlijk in het water viel. Wegens reeds eerder gemaakte afspraken kon ik er helaas niet bij zijn. Ik verbleef voor een lang weekend in Maastricht, bij het 'Preuvenemint'. Hoewel het ook daar verre van droog bleef, toch erg gezellig, maar zondagmiddag was ik in gedachten toch meer in Zeist aanwezig dan in Maastricht. Het was in ons 'kikkerlandje' überhaupt geen erg fraaie zomer. In Yamada daarentegen was het bloedheet. Zo heet, dat sommigen daar zelfs naar het einde van de zomer verlangden. Je zou bijna gaan geloven, dat juist het tegenovergestelde van wat we hebben of krijgen onze voorkeur heeft! Dat neemt niet weg, dat het natuurlijk heel sneu is, wanneer de weergoden zoveel inzet, energie en enthousiasme door hun grilligheid verstoren. Ongetwijfeld velen hebben daardoor de kans om (hernieuwd) kennis te maken met de unieke Japanse cultuur gemist. Als het aan het bestuur van 'De Hofreis' ligt doet zich zondermeer weer een nieuwe gelegenheid voor.

Om onze ambities waar te maken en om het draagvlak voor en de interesse in de bijzondere Japanse cultuur en historie te verbreden en te verdiepen, zijn natuurlijk wel financiële middelen nodig! Juist daarvoor treft u bij deze Nieuwsbrief een 'uitnodiging' aan om toe te treden tot de 'Vrienden van De Hofreis'. Het zou al fantastisch zijn, als de helft van de circa 300 adressen, die onze Nieuwsbrief drie maal per jaar ontvangt, hierop reageert, door 'Vriend van De Hofreis' te worden! Niets hoeft u hiervan te weerhouden, want u bent immers zeer geïnteresseerd in de Japanse cultuur en historie?! Ik kan u ervan verzekeren, dat onze verwachtingen hoog gespannen zijn! Ik wens u van harte een fraaie herfst!

Wim den Heijer, vice-voorzitter.

## Afscheid Ingrid Landbrug

Op 7 juli, heeft Ingrid Landbrug afscheid genomen op het Christelijk Lyceum in Zeist. Haar werkzame leven zit er op en zij gaat genieten van haar welverdiende vrije tijd.

Vanaf het begin van de contacten in 1995 met de junior Highschool in Yamada is zij er bij betrokken geweest. Zij ontving de studenten ieder jaar met veel plezier en zorgde er voor dat er genoeg gastgezinnen waren. De dagen dat de studenten in Zeist op school waren, regelde zij de lessen die gevolgd werden. Voordat de Japanse studenten de klas ingingen en werden ontvangen, wilde Ingrid weten of alles in orde was en of zij het naar hun zin hadden. De laatste avond werd er een feestje op school georganiseerd, er werd gegeten, gedanst en gezongen en de gastgezinnen werden bedankt voor de gastvrijheid die ze aan hun Japanse gast geboden hadden.

Ingrid is ook in Yamada geweest, met de eerste groep leerlingen die deze reis maakten, zij weet dus precies wat de studenten voelen en meemaken als ze in Zeist komen. Een hele andere wereld met een hele andere



cultuur. Daardoor heeft ze wel ontdekt dat de kinderen op die leeftijd met veel dezelfde dingen bezig zijn, ieder op zijn of haar eigen manier.

Er zal voor Ingrid een opvolger komen op het CLZ, want in januari komt er weer een nieuwe delegatie studenten naar Zeist. Ingrid heeft wel beloofd, deze keer op de achtergrond mee te helpen, want helemaal los laten gaat niet in een keer.

Ingrid, nogmaals namens De Hofreis heel hartelijk dank voor je geweldige inzet voor dit schitterende project.

H.Visser-Stoltenborgh

DE  
H  
O  
F  
R  
E  
I  
S

oplage: 350 ex.

Druk: Gemeente Zeist

Grafische vormgeving:  
Manschot Grafimedia, Zeist

## Yamada komt weer naar Zeist!

Wij zijn verheugd u te mogen meedelen dat in januari 2013 wederom een delegatie Japanse studenten uit Yamada naar Zeist komt. Het CLZ zal ze met open armen ontvangen, nadat ze vorig jaar, na die dramatische ramp met aardbeving en tsunami niet naar Zeist konden komen. We hebben heel erg met ze meegeleefd, zoals u weet vele acties gevoerd. De contacten bleven. De kinderen uit de gastgezinnen, ook van jaren geleden bleven contact zoeken en na een aantal weken, soms pas na een paar maanden waren de contacten hersteld en kon het schrijven verder gaan. Het is altijd weer een hele ervaring om deze Japanse kinderen en hun begeleiders te mogen ontvangen. Dit jaar komen er 12 kinderen. Er was veel animo voor deze reis. Zij kijken vooruit en zien de toekomst positief in en willen leren van het westen, vooral onze open samenleving vinden ze bijzonder, maar wij kunnen ook veel van hun cultuur leren.

H. Visser-Stoltenborgh

## Nieuwe burgemeester in Yamada

Op 8 juli waren de burgemeestersverkiezingen in Yamada. Burgemeester Kiichi Numazaki heeft zich na een ambtsperiode van 12 jaar niet herkiesbaar gesteld. De nieuwe burgemeester is de heer **Shinitsu Sato**. De heer Numazaki heeft zich altijd buitengewoon ingezet voor de band met Zeist en wij hopen van harte dat zijn opvolger net zo'n Holland-hart zal blijken te hebben! Wij wensen de heer Sato veel succes en kracht in zijn nieuwe taak, die niet gemakkelijk zal zijn: de wederopbouw van Yamada zal nog jaren duren.

## Lezing Dr. Aya Ezawa

Op 31 augustus hield Dr. Aya Ezawa, sociologe en docente Japanse studies aan de Universiteit Leiden een lezing voor de 'Vrienden van de Hofreis'; de titel van haar lezing was 'De tsunami is een dief', 11 maart vanuit het perspectief van kinderen.



Zij onderzoekt, met collega-deskundigen, wat de mogelijke (langdurige) psychische en sociale gevolgen voor families en kinderen zijn die een dergelijke traumatische ervaring hebben opgedaan. In januari 2012 bracht Dr. Ezawa een bezoek aan het rampgebied en bezocht zij o.a. in Yamada de basisschool Orikasa Shogakko. Deze jonge kinderen kunnen hun gevoelens nog niet goed in woorden omzetten, maar tekeningen die die kinderen maakten, spreken boekdelen. Ook benadrukte Dr. Ezawa de gevolgen van de abrupt weggevallede lokale economie waardoor gezinnen in ernstige financiële problemen zijn gekomen. En er is het ingrijpende feit dat er kinderen zijn die dierbare familieleden hebben verloren. Conclusie is dat deskundige begeleiding voor alle kinderen én herstel van spel- en sportfaciliteiten (een welkome afleiding bij de verwerking van verdriet) hoge prioriteit moeten krijgen om het leven van de kinderen, nu en in de toekomst, leefbaar te maken.

## Japanse Culturele Dag 2012

Voor het derde achtereenvolgende jaar is een Japanse Culturele Dag georganiseerd in het Slottuintheater. Evenals voorgaande jaren zijn ook vooral Japanse gasten uitgeno-

digd om workshops te geven in de prachtige tuin achter Het Slot: workshops kalligrafieren, sushi's maken, origami, shiatsu, verschillende Japanse vechtsporten, Bonsai Midden-Nederland, een kleine Japanse theeceremonie en een Japanse toko. Kortom, het zou een prachtige middag worden.



Foto: Fred Manschot

Helaas liet het weer het afweten. Uitgerekend voor deze zondag was een heel slecht weerbericht afgekondigd. Zaterdagmiddag heeft het bestuur van De Hofreis, met pijn in het hart, besloten om het tuingebouwen af te gelasten.

Gelukkig kon het programma in het Slottuintheater wel doorgaan, want het podium is deels overdekt. Daar hebben we kunnen genieten van drie Japanse sprookjes, op een prachtige wijze verteld door Peter Faber, o.a. Momotaro, de zoon van een perzik. De sprookjes werden afgewisseld door 4 jonge mensen die op een schitterende manier ons Japanse dansen hebben laten zien. Deze optredens werden verzorgd door Sairanzensen uit Leiden o.l.v. Jordin van Deyl.

Om half 3 heeft de poppenspeler Marius Prein ons met een aantal prachtige poppen een Japans sprookje verteld, dat over een vogel ging die zonder hoofd gevonden werd. Gelukkig werd zijn hoofd gevonden en kon de vogel weer beter gemaakt worden en met zijn familie herenigd worden.

Tot slot heeft de groep Hanadon uit Amsterdam ons een prachtig optreden laten zien en horen met de Japanse taiko-drums o.l.v. Jeanette van der Steen. Het laatste kwartier mochten kinderen, die dat wilden meespelen, op deze prachtige indrukwekkende drums. Daar werd op een geweldige enthousiaste manier gebruik van gemaakt.

Ondanks het slechte weer en de plotselinge hoosbuien, waarvoor we bij Peter Faber op het droge podium mochten staan was het een energieke middag. Jammer dat er weinig publiek was, maar wie er was heeft zeker genoten.

H. Visser-Stoltenborgh



Foto: Fred Manschot

## Japan culinair

Dit keer iets heel anders: **WA-GYU** is het beroemde vlees, ook wel 'Kobe-beef' genoemd, dat wordt geleverd door een paar Japanse runderrassen. Het is een zeer smakelijke, maar ook zeer dure vleessoort. Het vlees is zeer sterk gemarmerd door de fijne vetverdeling en heeft daardoor een witte was. Het merendeel van het vet bestaat uit meervoudig onverzadigde verzuren en is dus goed voor hart en bloedvaten. De fijne vetverdeling wordt o.m. bereikt door massage met een speciale massagehandschoen en in een bepaalde periode krijgen de koeien ook bier te drinken. Het luisteren naar klassieke muziek hoort hier ook bij. Ook al omdat er in Japan weinig ruimte is om het vee te laten grazen, komen veel van deze koeien nauwelijks de stal uit en hebben ze dus weinig beweging. Dit zorgt weer voor weinig spieropbouw. Op de juiste wijze bereid behoort dit tot een van de lekkerste vleesgerechten. Eén kilo kost ruim € 400,- Wa-gyu betekent Japans rundvlees. (zie voor meer: [www.uchiyama.nl](http://www.uchiyama.nl))

Het hieronder vermelde bijgerecht **EDAMAME** (en vele andere), komt u tegen in 'Simpelweg lekker' (Tekstkader Utrecht) ISBN 978-1-4075-1466-6

Ingrediënten voor 4 pers.: 500 gr. Sojabonen in de peul + grof zeezout. Bereiding: [1] Breng een grote pan water aan de kook, voeg de bonen toe en kook ze in 3 min. gaar. [2] Laat ze goed uitlekken, bestrooi ze met zeezout naar smaak en schep ze om. Serveer ze koud of warm.

## Aanbevolen literatuur

**'Vrouw breekt los'** (de vele gezichten van Japan) Auteur: Kjeld Duits, uitg. BZZTôH den Haag, sept. 2002, 240 pag. ISBN 90-5501-980-1, 2e hands € 25.-



Japan onthuld. In dit boek verduidelijkt de schrijver de unieke, fantastische cultuur, zeden en gewoonten aan de hand van tientallen verhalen. De spanningswereld tussen mystieke rituelen en moderne omgangsvormen, oude gebouwen en pragmatische vormgeving en andere ogenschijnlijke tegenstellingen worden voor de lezer verklaard. En dan lijken al die beleefde buigingen en vriendelijke glimlachjes plotseling lang niet zo vreemd meer. Met veel kleurenfoto's van de schrijver wordt veel erg duidelijk gemaakt.

**'De go-speelster'** Auteur: Shan Sa, vertaling: Rosalien van Witsen, uitg. Meulenhof A'dam, aug. 2002, 223 pag., 2e hands € 5,-, ISBN 90-290-7123-0 / NUR 302



Het is 1931 en het Chinese Mantsjoerije is bezet door de Japanners. Terwijl de aristocratie de onderdrukking probeert te vergeten en aan het feesten is, speelt een 16-jarig meisje het Japanse bordspel 'Go' op het Plein van de Duizend Winden. Haar handen verzetten trefzeker de stenen en op het speelveld verslaat ze al haar tegenstanders, behalve één, een Japanse officier, vermomd als Chinees. Beurtelings lezen we de ervaringen van het schoolmeisje en die van de officier.

## Wasshoi Wasshoi!!

Het is zomer in Yamada en de voorbereidingen voor het grote festival in september zijn alweer in volle gang. Wanneer je 's avonds buiten loopt hoor je overal feestelijk getrommel en gezang van de inwoners van Yamada die druk aan het oefenen zijn. Er zijn verschillende dansgroepen. Zo is er Kenbai (zwaarddans), Toramai (tijgerdans), Kagura (hertendans), Yagibushi (ongelofelijk energieke dans) en nog veel meer.



De grote trekpleister van het festival van Yamada is de draagbare temple ofwel 'Mikoshi' waarin de plaatselijke god van de ene tempel naar de andere wordt gedragen.

Om deze godheid te amuseren rennen ze er al WASSHOI WASSHOI brullend de hele dag wild mee rond en plonzen ze er zelfs de zee mee in. Het staat symbool voor Yamada.

Helaas was de bestaande Mikoshi zwaar beschadigd door de tsunami en hoewel er vorig jaar wel een festival was (zelfs een gigantische natuurramp houdt de mensen van Yamada niet tegen!), was er geen Mikoshi.

Maar nu is de 'spirit' van Yamada weer teruggekeerd. Op 5 augustus werd de splinternieuwe Mikoshi voor het eerst door Yamada gedragen.

Iedereen ging de straat op en overal hoorde je kreten van vreugde. Een vrouw van 44 zei met stralende ogen "Eindelijk! Ik voel me helemaal beter. Dit is geweldig!" en een man van 80 zei emotioneel "Dit is de 'spirit' van Yamada. Dit geeft iedereen de kracht om te werken aan de wederopbouw!"



Zelfs na zeven jaar in Yamada te hebben gewoond blijven de mensen hier mij verbazen met hun enthousiasme, kracht en levenslust en ik kan niet zeggen hoe gelukkig ik ben deel van hen uit te maken.

Ellen van Dam, augustus 2012



Van het Herdenkingsconcert voor Yamada op 11 maart 2012 is een registratie gemaakt.

Deze film (70 min.) is te bestellen voor € 10,- incl. verzendkosten.

U kunt hem bestellen door een mailtje te sturen naar [penningmeester@dehofreis.nl](mailto:penningmeester@dehofreis.nl)

U ontvangt dan onze bankgegevens. Na bestelling wordt de DVD u toegestuurd.

Geachte belangstellende in de Japanse geschiedenis en cultuur,

In mei 2000 is door het gemeentebestuur van Zeist in Yamada met het gemeentebestuur van deze Japanse gemeente een Bond of Friendship ondertekend. De intentie van deze overeenkomst was de bestaande contacten en samenwerking tussen Zeist en Yamada op onderwijsgebied verder uit te bouwen op andere terreinen, zoals cultuur, kunst en geschiedenis.

Voor de uitvoering en vormgeving van deze samenwerking is op verzoek van de Gemeente Zeist in 2002 Stichting 'De Hofreis' opgericht; een particuliere organisatie met een vijfhoofdige bestuur, dat 'gegrepen' is door de vele aspecten die van Japan een uitermate bijzonder land en samenleving maken.

Jaarlijks organiseert 'De Hofreis' in Zeist o.a. de Japanse Culturele Dag en ontvangt men, in samenwerking met het Christelijk Lyceum Zeist een afvaardiging van acht leerlingen van twee Junior High Schools en twee studenten van de Senior High School te Yamada, met begeleiders. Deze Japanse bezoekers worden traditiegetrouw ondergebracht bij gastgezinnen te Zeist. Ook geven wij jaarlijks drie maal een nieuwsbrief uit, die in een oplage van 350 exemplaren wordt verspreid onder belangstellenden.

Na de driefoudige ramp, die Japan, en zeker ook Yamada, op 11 maart 2011 trof, heeft 'De Hofreis' een bedrag ad € 50.000,- ingezameld om de meest acute nood in Yamada enigszins te lenigen. Al deze activiteiten kosten, zoals u zult begrijpen, veel geld. Tot nog toe ontvangt 'De Hofreis' een beperkte jaarlijkse gemeentelijke subsidie (€ 1.500,-) en donaties van 'vrienden'. Reeds meerdere jaren ontvangt u gratis drie maal per jaar onze Nieuwsbrief. Ervan uitgaande dat u absoluut tot de kring van belangstellenden behoort waar het gaat om Japan, doen wij een dringend beroep op u toe te treden tot de kring van 'Vrienden van De Hofreis'. Bij toetreding van voldoende 'vrienden' geeft u het bestuur van 'De Hofreis' de gelegenheid ook in de toekomst actief te blijven met het uitbreiden en verdiepen van de contacten met Yamada verzekert u zich ervan op de hoogte te blijven van Japan in het algemeen en Yamada in het bijzonder.

Uw gewaardeerde bijdrage van (ten minste) € 25,- zien wij graag tegemoet op rekeningnummer 42.34.798 t.n.v. Stichting De Hofreis in Zeist. Onze Stichting heeft de ANBI-status. Sinds 1-1-2008 zijn giften gedaan aan goeddoelinstellingen in het jaar waarin de donatie plaatsvindt, aftrekbaar van het belastbaar inkomen als de instelling waar de gift aan werd gedaan aangemerkt is als Algemeen Nut Beogende Instelling (ANBI).

Als u al 'Vriend van De Hofreis' bent, dan verzoeken wij u deze brief als niet aan u gericht te beschouwen.

Met dank en vriendelijke groeten,

Bestuur van Stichting 'De Hofreis'

蘭日

STICHTING

De Hofreis

ZEIST - YAMADA